

## РЕЦЕНЗИЯ

**на научно-исследовательскую и учебно-преподавательскую деятельность**  
**гл. асс. д-ра Елены Кирилловой Раденковой –**  
**кандидата на вступление в академическую должность *доцента***  
**СУ им. Св. Климента Охридского – г. София**

В области высшего образования по направлению – 2, „Гуманитарные науки“;  
профессиональное направление – 2.1. „Филология“  
(Славянские языки. Современный русский язык –  
Фразеология)

Конкурс объявлен в Государственной газете № 24/17.2023 г.

**Рецензент: проф. д-р Стефка Иванова Георгиева – Пловдивский**  
**университет им. Паисия Хилендарского**

Представленные на конкурс документы содержат всю необходимую информацию, изготовлены в соответствии с Законом о научных степенях и званиях; отвечают всем требованиям СУ им. Св. Климента Охридского при вступлении в академическую должность *доцента*. В конкурсе принимает участие единственный кандидат – доктор Елена Кириллова Раденкова, главный ассистент кафедры русского языка Факультета славянских филологий СУ им. Св. Климента Охридского. Она окончила Софийский университет им. Св. Климента Охридского по специальности „Русская филология“ и по второй специальности „Болгарская филология“ СУ в 1984 году и получила квалификацию „специалиста по русскому языку и литературе и преподавателя средней школы; переводчика“ (1979–1984 г.). С 1986 г. до настоящего времени Е. Раденкова работает по основному трудовому договору в СУ им. Св. Климента Охридского.

В 2016 году Е. Раденкова защитила докторскую диссертацию на тему: «Игровые трансформации паремий и прецедентных высказываний в заглавиях русских печатных медиа» в СУ им. Св. Климента Охридского.

Представленный кандидатом комплект материалов отвечает всем правилам развития академического состава СУ им. Климента Охридского; в комплекте содержатся все необходимые документы. Справка о представленных материалах показывает, что кандидат обладает всеми необходимыми наукометрическими показателями, полностью отвечающими требованиям, предъявляемым претендентам для участия в конкурсе.

Для участия в конкурса д-р Е. Раденкова представила список публикаций, включающий около 40 работ, среди которых 2 самостоятельные монографии, 38 научных статей и докладов, 9 из которых опубликовано за границей (в России, Сербии, Эстонии), 4 учебных пособия (в соавторстве). Е. Раденкова приняла участие в разработке 6 научных проектов и является редактором одного учебного пособия.

Доклады кандидата на должность доцента были представлены на международных и национальных вузовских научных конференциях.

Исследовательская работа д-ра Елены Раденковой связана прежде всего с сопоставительными исследованиями русской фразеологии, фонетики и методики обучения иностранным языкам.

Монография Е. Раденковой *„Игровые трансформации паремий и прецедентных высказываний в заголовках российских печатных СМИ”* (София: Парадигма, 2023. 385 стр. ISBN 978-954-326-500-8) содержит материал, успешно защищенной кандидатской диссертации, что само по себе является показателем высокого уровня работы и позволяет мне не подвергать ее здесь анализу.

На конкурс по вступлению в должность доцента д-р Е. Раденкова представила научный труд *„Русская образная фразеология сквозь призму перевода”* (София: Парадигма, 2023. 250 стр. ISBN 978-954-326-505-3).

Работа д-ра Елены Раденковой посвящена актуальной и неразработанной проблеме сопоставления русско-болгарских устойчивых образных единиц и возможностям их адекватного перевода. Она построена логично, состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, перечня привлечённых электронных ресурсов и лексикографских источников (всего 250 стр.). Работа написана на русском языке.

Во *введении* поставлены цели и конкретные задачи исследования. Подчеркнута специфика перевода образных фразеологизмов с одного языка на другой, его связь с трансляцией культурных компонентов устойчивых единиц. Автор обратил особое внимание на возможности передачи образной основы фразеологических единиц, в которых закодирована культура конкретных стран и народов.

Объектом исследования являются фразеологические единицы из художественных текстов современных русских авторов (А. Марининой, Т. Устиновой, Д. Донцовой, П. Дашковой, Б. Акунина и др. ) и их перевод на болгарский язык. В монографии д-р Е. Раденкова рассматривает как примеры с адекватным переводом фразеологизмов, так и возможности передачи изменений в устойчивых единицах, в которых отражена современная жизнь стран, уровень развития образности, современное мировидение народов, изменения в конкретных языках. Проанализировано около 126 русских фразеологических единиц, их переводы на болгарский язык и 143 контекста их употребления.

В I главе *«Теоретические основы изучения фразеологических единиц в целях перевода»* представлены теоретические основы исследования, очерчена база исследования иллюстративного материала. Особое внимание уделено теоретическим обоснованиям автора образности во фразеологии. Автор аргументированно обосновывает различия во фразеологизмах с прозрачной и с затемненной образностью, что особенно важно при переводе устойчивых единиц. Обоснована актуальность передачи при переводе наглядно-чувственного образа устойчивой единицы. Убедительно доказано

утверждение д-ра Е. Раденковой о том, что при переводе фразеологических единиц особенно важна как реальная ситуация употребления фразеологизма, так и (иногда) ирреальная ситуация ее использования.

Автор аргументированно обосновывает причины невозможности представить образ некоторых фразеологизмов в сознании индивидумов другой культуры в целях адекватного перевода.

Во второй главе: „*Особенности перевода фразеологизмов в художественном тексте*“ рассмотрены особенности перевода фразеологических единиц в художественном тексте, изложены принципы выбора текстов – романов криминального жанра, где используется общеизвестная и часто употребляемая фразеология, которую д-р Е. Раденкова определяет как „фразеологический минимум“, хорошо известный представителям русской лингвокультуры, единицы, которые представляют реальность в художественных образах. Уточнен термин *межязыковая эквивалентность фразеологизмов* и выявлена специфика их перевода, что предполагает максимально точную и гармоничную имитацию перевода. Е. Раденкова присоединяется к мнению исследователей, которые утверждают, что фразеологический фонд языка способствует реконструкции языковой картины мира, а образность фиксирует видение конкретных культурных общностей.

В третьей главе „*Анализ способов перевода русских образных фразеологических единиц на болгарский язык в современных художественных текстах*“ представлены способы перевода русских фразеологических единиц на болгарский язык в художественных текстах. Е. Раденкова уделяет особое внимание передаче культурного фона, культурному своеобразие и экспрессии фразеологических единиц исходного текста. Иллюстративный материал взят из переводов Здр. Петровой, И. Митевой, А. Григоровой, М. Николовой, А. Пенчевой и др. Проанализированы как общеизвестные устойчивые единицы, так и авторские, окказиональные единицы, в которых отражена динамика фразеологической системы языков. Специальное внимание автор обращает на два основных способа трансляции значения образных единиц – фразеологический и нефразеологический перевод. Удачно аргументированы переводческие техники в нефразеологическом переводе, что очень важно для передачи адекватной смысловой, культурной и ментальной информации текста оригинала.

В *заключении* обобщены основные результаты исследования. Проанализированные примеры свидетельствуют, что одну и ту же денотативную ситуацию можно передать как универсальную стереотипную устойчивую единицу, так и языковыми единицами, построенными на других образах. Удачно показаны возможности перевода фразеологической единицы межъязыковым эквивалентом вместо аналогов, использование описательного перевода, калькирование (когда фразеологический перевод невозможен) и др. В исследовании показаны широкие возможности перевода фразеологизмов для

передачи адекватного смысла исходного художественного текста с русского на болгарский язык.

В работе сделан подробный и всеобъемлющий анализ теоретических установок перевода фразеологизмов в русской и болгарской научной литературе. Представлена широкая библиография (209 названий) по исследованной проблеме.

Представленный труд д-ра Елены Раденковой на должность доцента - серьезное, глубокое, аналитическое, интересное и оригинальное исследование. Можно считать, что это серьезный теоретический вклад в современную русско-болгарскую сопоставительную фразеологию и в переводческую практику.

С новаторским подходом написаны и представленные Е. Раденковой статьи и доклады, связанные с диапазоном ее исследовательских интересов. Они относятся к разным исследовательским полям:

1. *Исследования, связанные с русской и болгарской фразеологическими системами.* В разработках сделан анализ игровых техник и механизмов их применения при модификации устойчивых единиц; указано, что трансформации разрушают стереотипное восприятие образа устойчивых единиц (публ. № 1.3, 1.5, 1.8). Иллюстрирована трансформация прецедентных высказываний, в которых происходит семантический сдвиг при совмещении прямого и переносного значений компонентов фразеологизма (публ. № 1.4, 1.7); показана возможность ресурсов авторских модификаций устойчивых единиц реализовать оценочность высказываний (публ. № 1.6, 1.11). Иллюстрированы сложные механизмы реализации комплексных трансформаций. Е. Раденкова приходит к выводу, что использование радикальных образных структурно-семантических трансформаций фразеологизмов ведет к разрушению формы и семантического сдвига, но не вызывает коммуникативного сбоя, так как журналисты используют общеупотребительные частотные паремии и прецедентные высказывания (публ. № 1.9). В работах показан экспрессивный потенциал трансформаций устойчивых единиц (публ. № 1.10, 1.12), возможности актуализации информации (публ. № 1.11). Е. Раденкова анализирует русские образные устойчивые единицы в разных художественных текстах и указывает различные возможности их перевода на болгарский язык (публ. № 1.13, 1.16). В работах рассмотрены разные вербальные репрезентации в русском и болгарском языках одной и той же денотативной ситуации, которые позволяют выявить культурно детерминированные различия и ментальные стереотипы народов (публ. № 1.6). Указано влияние контекста в авторских преобразованиях паремий на формирование оценки и эмоционально-экспрессивного воздействия на читателя медийного текста (публ. № 1.8, 1.12). Е. Раденкова уделяет специальное внимание воспроизведению ритмики и рифмы прототипа при изменении компонентов фразеологических единиц (публ. № 8). Автор доказывает в разработках, что при отражении ценностных стереотипов пейоративные характеристики и оценки преобладают, что характерно для фразеологии (публ. № 1.8, 1.15).

## 2. Исследования, связанные с фонетикой русского и болгарского языков.

В статьях д-ра Е. Раденковой рассматриваются особенности акцентно-ритмической организации русской речи и интерпретация трудных для усвоения болгарами акцентно-ритмических единиц (публ. № 2.3, 2.2, 2.1). В своих работах она утверждает, что сопоставительный анализ разных ритмо-мелодических интонационных структур помогает лучше понять специфику акцента, выявляет признаки интерференции и играет решающую роль в усвоении интонации (публ. № 2.3., 2.2). Она приходит к выводу, что в русском языке, в отличие от болгарского, процесс ассимиляции на основе звучности-беззвучности на границе между клитикой и лексемой закономерен (публ. № 2.1, 2.2).

3. Методике обучения иностранным языкам посвящены работы д-ра Е. Раденковой, объектом которых являются актуальные аспекты освоения русской фонетике (публ. № 3.1, 3.2), интерференция родной языковой системы (публ. № 2.2, 3.1, 3.2, 3.3), аудирование русской речи (публ. № 3.1), вопросы, связанные с русской интонацией и ее понимания в речи (публ. № 2.3, 3.3, 3.4, 3.5) и др. Доказана важность сопоставительного сравнения интонационных особенностей родного и иностранного языков на базе анализа основных интонационных конструкций в русском языке.

Представленные на рецензирование публикации д-ра Елены Раденковой связаны в теоретическом и практическом плане с ее работой как исследователя и преподавателя русского языка на кафедре русского языка СУ и отличаются оригинальностью, актуальностью и новаторскими способами исследования.

Д-р Елена Раденкова имеет значительный преподавательский стаж и опыт работы. После окончания университета она работала как почасовик, а потом как штатный ассистент русского языка. С 1986 года и до настоящего времени она работает в СУ им. Св. Климента Охридского на кафедре русского языка.

Д-р Елена Раденкова читает лекции (курсы „Перевод фразеологии”, „Перевод текстов сферы туризма”) студентам-бакалаврам и ведёт занятия по практическому курсу русского языка у студентов-бакалавров и студентов-магистров, обучающихся по программам „Язык. Культура. Перевод“, „Русская литература, культура и художественный перевод“ на факультете Славянской филологии СУ.

На указанные публикации д-р Е. Раденкова представила около 40 цитирований в авторитетных болгарских и иностранных изданиях.

После ознакомления с представленными кандидатом Е. Раденковой на конкурс материалами я считаю, что они полностью отвечают национальным стандартам и требованиям Правил СУ им. Св. Климента Охридского, которые предъявляются к документам на вступление в академическую должность **доцента**. Ее работы соответствуют минимальным требованиям, определенным Законом.

**Все вышеизложенные факты дают мне достаточно оснований убедительно рекомендовать уважаемому научному жюри голосовать положительно, а Научному совету Факультета славянских филологий СУ им. Св. Климента Охридского избрать гл. ассистента, д-ра Елену Кириллову Раденкову на академическую должность доцента по профессиональному направлению 2.1. Филологии (Славянские языки. Современный русский язык – Фразеология) в СУ им. Климента Охридского.**

12.VI.2023 год.  
София

Рецензент: .....  
(проф. д-р Ст. Георгиева)